# FL 33 294

Aula de Filología es un programa de unos 30 minutos de duración que estará con ustedes todos los lunes para tratar de un tema relacionado con la Facultad de Filología. Contaremos con las aportaciones de los profesores de la Facultad, así como de profesores de otras universidades y especialistas sobre los temas que vayamos tratando. Quiero que este tiempo de radio sea un espacio abierto en el que puedan participar todos los alumnos que lo deseen con sugerencias, comentarios, etcétera.

Así que para ponerse en contacto conmigo pueden hacerlo a la siguiente dirección. Mi nombre es Miguel Minaya, Departamento de Radio, UNED, Ciudad Universitaria sin Número 28040, Madrid. Repito la dirección.

Mi nombre es Miguel Minaya, Departamento de Radio, UNED, Ciudad Universitaria sin Número 28040, Madrid. Si quieren ponerse en contacto a través del teléfono tienen que marcar el número 3986083 de Madrid. Repito el número de teléfono 3986083 con el prefijo 91 de Madrid.

Aula de Filología de esta noche está dedicado a las actividades del Departamento de Filología Francesa de la Facultad de Filología de la UNED. Nos acompañan Mercedes Boisareo, buenas noches, y Nicole Dilan, buenas noches. Buenas noches.

Bueno, ellas son expertas y en venir aquí a estos espacios de radio tenemos la costumbre ya, se ha convertido en hábito, de comenzar nuestra programación de Aula de Filología con un programa dedicado a las actividades del Departamento de Francés. Y yo creo que merece la pena porque es un departamento muy activo que abarca muchos programas. Ahora ellas nos irán diciendo paso a paso todas las posibilidades que tiene este departamento.

Y bueno, y nada mejor que presentarnos a ellas, como ya he hecho, y ahora darles la palabra. Mercedes Boisareo, que comenzará en primer lugar, es catedrática y es la directora del Departamento de Filología Francesa y nos va a presentar este departamento. ¿No es así, Mercedes? Efectivamente.

Las actividades del departamento, como tú has dicho, son varias. Por una parte tenemos la preparación al examen del curso de acceso directo para mayores de 25 años. Las explicaciones sobre lo que se hace en este curso pues se dan en el ámbito de lo que es el curso de acceso, pero es una actividad en la que tenemos muchos alumnos y es una actividad que es muy importante.

Luego tenemos las asignaturas de la Facultad de Filología dentro del plan de estudios de filología hispánica, de la licencia de filología hispánica. Son las asignaturas de francés 1, francés 2 y francés 3, de las que nos va a hablar inmediatamente la profesora Nicole Dulan. Y también tenemos, de las que nos hablará también Nicole Dulan, las asignaturas de francés para las facultades de filosofía y de geografía e historia.

Además tenemos asignaturas de doctorado, de las que hablaré yo misma a continuación. Diré también que estamos considerando el establecer en el ámbito de lo que es el Instituto de Idiomas de la Facultad un diploma de francés lengua extranjera para fines varios, fines específicos. Y luego también estamos considerando la apertura de un centro de recursos en el que el francés estaría, digamos, a disposición de los alumnos de la universidad distancia que deseen estudiar francés en horario libre.

Esto es un proyecto que lo llevamos ya trabajando desde hace dos años y es un servicio a toda la universidad. De la misma forma, pues que hay una biblioteca, desearíamos también que hubiera un centro de recursos para aprendizaje de idiomas. Además están las asignaturas de las matrículas abiertas y del programa de formación del profesorado, de los que también hablaremos en su momento.

Es decir, tenemos dentro de las matrículas abiertas un curso práctico de francés al que se inscriben gente muy diversa, no sólo personas que tienen ya otras filologías o incluso están cursando filología francesa y les interesa pues para afianzar sus conocimientos. Tenemos también pilotos, tenemos gente pues que han hecho otro tipo de estudios y hacen este curso práctico. Luego también tenemos dentro de estas matrículas abiertas el curso de novela francesa del siglo XIX con su seminario correspondiente en el instituto francés.

También tenemos dentro del programa de formación del profesorado un curso de didáctica del francés para profesores, que justamente llevamos también con la profesora Nicole Dulin. Hay desde el año pasado un curso de didáctica de la literatura francesa, sobre todo pues para profesores de bachillerato u otros y este año lo que se inaugura es un curso de francofonía, es decir, de estudio de las literaturas francesas, sobre todo de Bélgica, de Suiza, de Canadá y ciertas referencias a las literaturas francesas africanas. Esto es, digamos, el panorama muy escueto de lo que son las actividades del departamento de filología francesa.

Sí, escueto, Mercedes, porque en la radio el tiempo es siempre un peligro, pero yo creo que has dejado bien claro el panorama. Yo creo que es bueno, halagador, ¿no?, el que un departamento tan activo presente ese abanico de posibilidades que yo creo que es justa. No pueden tener los alumnos o todos los aficionados a la lengua o a la literatura francesa y, en general, a la cultura.

Ya, muchas gracias. Además, el curso de acceso directo cuenta con un método propio hecho aquí, ¿verdad?, que yo creo que es muy interesante y que ha dado muy buenos resultados. Sí, que lo utilizan incluso gente que no estudia el curso de acceso, como por ejemplo en la matrícula abierta, es un curso pues que da excelentes resultados.

Muy bien, Mercedes, ¿te parece que pasemos ahora a dar la palabra a Nicole Dilan para que nos hable de las asignaturas de facultades, como ya has quedado tú? Hablará, bueno, ya lo contarás tú, Nicole, de las asignaturas, no solamente de filología, imagino, sino las de otras facultades también tienen francés, ¿verdad? Pues adelante, el micrófono es tuyo, Nicole. Muchísimas gracias. Bueno, pues entonces comenzaré por hablar de la asignatura de lengua francesa 1, que en parte la profesora Le Guin.

Este curso de lengua francesa está dedicado por completo a la fonética y fonología francesa. El alumno tiene a su disposición unas unidades didácticas distribuidas en doce lecciones, hablo tartamudeando, y unas cintas magnetofónicas que consideramos fundamentales para el estudio de la fonética y de la fonología. Las profesoras de lengua francesa 1 aconsejan estudiar las lecciones en las que se ha grabado parte del texto, escuchando varias veces la cinta correspondiente.

Se indican en el texto las partes grabadas en las cintas magnetofónicas mediante una gruesa raya en el margen izquierdo. El alumno podrá comprobar que, además de ejercicios fonéticos pertenecientes a los temas 7 a 12, se incluyen ejercicios teóricos que intentan completar las nociones contenidas en el curso. Al final del manual se dan las respuestas a estos ejercicios, que sólo se consultarán para corregir lo que el alumno haya hecho previamente.

Verán ustedes también que, tras cada lección de fonética, se introduce una traducción directa con una propuesta de traducción colocada al final del manual. Como pueden darse cuenta, este manual intenta ser autosuficiente y ofrece una serie de ejercicios que facilitan la preparación a las dos pruebas personales. Hablemos pues de estas dos pruebas personales.

Para la primera prueba personal, el alumno debe estudiar la primera parte que incluye de la lección número 1 a la lección número 6, dedicada a los aspectos teóricos. La segunda prueba personal abarca la segunda parte de carácter más práctico, de la lección 7 a la lección número 12. Si necesitan ustedes una orientación complementaria o desean tomar contacto con las profesoras del departamento, sobre todo de esta asignatura, lo pueden ustedes hacer mediante carta o por teléfono los lunes por la mañana y por la tarde, y los miércoles por la mañana en el teléfono de Madrid, 913986828.

También les tenemos que recordar que en su centro asociado suele existir una tutoría de francés que puede también solucionarle dudas y preguntas. Bueno, pues ahora vamos a pasar a la asignatura de lengua francesa 2, que muy gustosamente imparto, si es que se puede decir impartir, pero bueno, por lo menos estoy a la cabeza de esta asignatura en este momento. Entonces, esta lengua francesa persigue otra cosa, persigue la adquisición de un nivel básico de lengua en sus vertientes gramatical y comunicativa.

El objetivo, por lo tanto, es doble. En la primera etapa se trata de estudiar detenidamente y automatizar las nociones gramaticales expuestas en el texto de base. El alumno deberá prestar la debida atención a las diferencias entre lengua francesa paterna y lengua extranjera brindadas por el manual.

Se ha concedido especial atención a la aprehensión del francés desde la óptica de los hábitos de lengua del hispanohablante con una reflexión acerca de los puntos conflictivos entre ambos idiomas y su debida asimilación. Bien, pues una vez adquiridas las nociones teóricas básicas mencionadas en el punto anterior, el alumno deberá obligatoriamente ampliar sus conocimientos hasta llegar al nivel de conocimientos requeridos para superar la asignatura. El texto de base complementario, por ejemplo, gracias al enfoque de un francés de uso

actualizado, aporta las informaciones necesarias al enriquecimiento de su competencia nacional y comunicativa.

Contenidos de esta asignatura. Los temas que han de estudiarse pertenecen a la parte primera del libro francés para universitarios, editado por la UNED. Dichos temas constituyen una sinopsis gramatical.

Están tratados a modo de puntos precisos versando sobre fenómenos contrastivos prioritarios. Su terminología lingüística está simplificada al máximo. Pero, cuidado, los apuntes gramaticales que contiene la parte primera no sustituyen de ningún modo a un manual de gramática.

Es necesario, en consecuencia, para un estudio morfositáctico adecuado a las características, por favor, de una facultad de filología, complementar dichos apuntes con otros manuales, tales como el texto de base complementario, así como otras gramáticas de francés, lengua extranjera, publicadas en los últimos años. De todos modos, les remitimos a la guía del curso, donde podrán recabar mayor información acerca de los contenidos de la asignatura. Igualmente, podrán consultar la bibliografía básica y la bibliografía complementaria que les proponemos en ella.

En cuanto a los problemas de radio, la asignatura de lengua francesa II dispone de dos espacios radiofónicos de los que les voy a hablar ahora. El primer espacio, concretamente este año, se emitirá el día 4 de noviembre y orienta detalladamente al estudiante sobre los objetivos de la asignatura y, sobre todo, ayuda mucho, creo, a preparar la primera prueba personal. El segundo espacio radiofónico, este año, se emitirá el 2 de abril y, lógicamente, va a informar acerca de la segunda prueba personal y cómo prepararla.

Recomendamos encarecidamente la escucha y la grabación de dichos programas, ya que constituyen una información muy útil para el enfoque del trabajo a realizar. En caso de que les fuera imposible escuchar el programa, los profesores tutores disponen de un ejemplar de la grabación y, si el estudiante no tuviera tutor, puede dirigirse al departamento para pedir que se le mande los ejemplares necesarios. Hablemos ahora de las pruebas presenciales.

Las dos pruebas presenciales tienen idéntico planteamiento. Constan de una pregunta teórica y de diez frases de traducción inversa. La pregunta teórica versa sobre los temas reseñados en el apartado de contenidos.

Esta parte se considera fundamental, lo repito, se considera fundamental para poder superar la asignatura. En ella, el alumno tiene que demostrar sus conocimientos teóricos. Conocimientos que, recordamos, no pueden ni deben limitarse al marco sinóptico del francés para universitarios.

El alumno se ha de referir a los aspectos contrastivos, cuando los haya, y refrendar su exposición con numerosos ejemplos. Dicha pregunta puede contestarse en francés o en

español, no siendo alterada la puntuación si se realiza en español. Me permito recordarles que tienen que tener muy en cuenta que no se puede superar esta prueba si no se obtiene un acto en la parte de conocimientos teóricos.

La traducción inversa, les recuerdo que son las 10 frases, solicita un francés de uso actual con incidencia acusada en los choques específicos que se producen entre idioma materno y idioma extranjero. No necesitarán ustedes ningún material para realizar la prueba. Ahora les voy a recordar el horario de consulta, que también pueden ver en la guía del curso.

Les atenderemos con mucho gusto por carta o por teléfono en el despacho 624 y en nuestro teléfono 911 de Madrid, recuerdenlo, es 398 6835. Los martes de 11 a 15 y los jueves, prácticamente todo el día, de 11 a 15 y de 16 a 20 horas. Ahora les voy a hablar de la asignatura de lengua francesa 3. Esta asignatura pertenece lógicamente a la carrera de filología, a la que también confluyen los alumnos que proceden de adaptación.

Es la única que aún mantiene las antiguas unidades, que también constituirán las asignaturas de lengua francesa 1 y 2. Renovadas estas últimas materias, permanece la lengua francesa 3 en un relativo aislamiento, en tanto se resuelva el plan de estudios de filología que prevé su supresión. Decimos relativo aislamiento, ya que la asignatura no continúa los contenidos de las anteriores, excepto en literatura, que según la antigua concepción, delimitaba diferentes períodos según los cursos. De este modo, su orientación sigue siendo válida por el momento y las eventuales modificaciones de que viene siendo objeto, para mantener su adecuación, son comunicadas puntualmente a los alumnos.

La primera de sus unidades es una historia de la lengua francesa, cuya concepción, ya crónica, es fácilmente asequible y sus contenidos pueden ampliarse con ayuda de la bibliografía recomendada. Destacamos especialmente la segunda unidad, dedicada al estudio de la gramática y particularmente de la fonética histórica de la lengua francesa, por su interés y gran utilidad para los alumnos de filología, que pueden complementar sus contenidos con otras asignaturas de la misma carrera. La tercera unidad, que aborda los contrastes estructurales básicos de la lengua francesa y la española, es considerada como una mera revisión gramatical y, de hecho, se refleja en las pruebas personales mediante una traducción inversa, por lo que sus contenidos pueden profundizarse con ayuda de una gramática francesa.

El libro de texto utilizado en lengua francesa II contempla una perspectiva semejante que puede resultar útil a los alumnos. En cuanto a la segunda parte de la asignatura, han sido suprimidos los temas 21 y 22 de la cuarta unidad, por sus contenidos ampliamente superados en los estudios actuales. Las unidades dedicadas a la literatura francesa, cuyo planteamiento didáctico es obviamente demasiado tradicional, son susceptibles de ser enriquecidas y actualizadas por los alumnos a través de lecturas de los textos propuestos y de la bibliografía recomendada.

Es importante que sigan las instrucciones acerca de lengua francesa III, más detalladas en la guía de curso, cuya bibliografía se completa en el programa de la asignatura. Las pruebas de

evaluación a distancia, cuya confección reviste un carácter obligatorio, están planteadas como un ejercicio de aplicación inmediata, sirviendo a la vez de complemento para matizar la calificación global. Se informará con prontitud acerca de cualquier cambio que pueda producirse, debido al carácter de provisionalidad de la materia de referencia al que ya se ha aludido.

En el caso de plantearse cualquier duda o dificultad, los estudiantes pueden efectuar consultas, bien por carta o telefónicamente al despacho correspondiente, al teléfono indicado en la guía, donde también consta el horario del profesorado. Ahora les comentaré brevemente que también el departamento se responsabiliza del francés de otras facultades, concretamente asume las asignaturas de francés I y II de la facultad de filosofía. Corresponde igualmente al departamento la prueba de idioma, en este caso francés, de acceso al segundo ciclo de la facultad de geografía e historia.

Bueno Mercedes, yo creo que no he tardado demasiado, te vuelvo a dar la palabra y te agradezco mucho que me hayas dejado este espacio. Es completamente tuyo, sobre todo porque nos has hablado en gran parte de lo que tú haces. Sí, pues vamos a pasar ahora a Mercedes, ya habías hecho un panorama, yo creo, bastante expresivo de las actividades del departamento, que no eran facultades, como ha expuesto ahora muy bien la profesora Dilan, pero yo creo que podríamos entrar ahora más en detalle a las actividades concretas, ¿te parece?